

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dom króla i dom ludu* spalili Chaldejczycy w ogniu, a mury Jerozolimy zburzyli.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Jerozolimy, Chaldejczycy spalili pałac królewski i domy ludu i zburzyli mury miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chaldejczycy spalili ogniem dom króla i domy ludu, a mury Jerozolimy zburzyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dom także królewski i dom onego ludu spalili Chaldejczycy ogniem, i mury Jeruzalemskie rozwalili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dom też królewski i domy ludu pospolitego popalili Chaldejczycy ogniem i mury Jerozolimskie rozwalili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chaldejczycy spalili nadto pałac królewski oraz domy ludności, a mury Jerozolimy zburzyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pałac królewski i domy ludu Chaldejczycy spalili, a mury Jeruzalemu zburzyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chaldejczycy spalili ogniem dom królewski i domy ludu oraz zburzyli mury Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Chaldejczycy spalili pałac królewski i domy mieszkańców oraz zburzyli mury Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chaldejczycy spalili ogniem Świątynię Jahwe, pałac królewski i domy zwykłych mieszkańców, a mury Jeruzalem zburzyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо спасаючи, спасу тебе, і не впадеш від меча. І твоя душа буде як знахідка, бо ти на Мене поклав надію, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Kasdejczycy spalili ogniem dom królewski i domy ludu, a mury Jerusalaïm zburzyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dom króla i domy ludu Chaldejczycy spalili ogniem, a mury Jerozolimy zburzyli.

¹⁾ Dom króla i dom ludu, 1) : בית העם אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ (בית העם אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־) wyrażenie dom ludu traktowane bywa w sensie kolektywnym: domy ludu, ale brak jakichkolwiek miejsc paralelnych, które wskazywałyby na podobne znaczenie kolektywne tego wyrażenia; (2) wyrażenie można em. na: Dom króla i dom JHWH, i domy ludu, וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־, zob. בית העם אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־, zob. בית העם אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ w <x>120 25:9</x> oraz: יְרוּשָׁלַם אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ w <x>300 52:13</x>.

²⁾ <x>120 25:8-9</x>; <x>300 52:12-13</x>